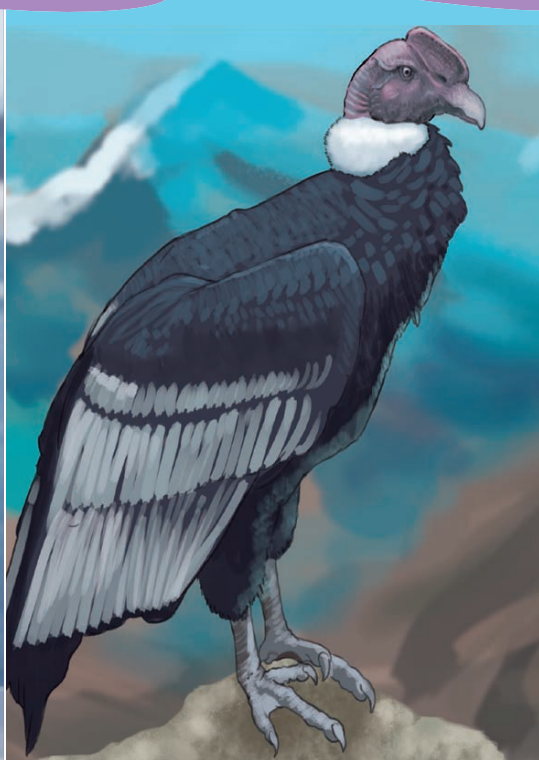
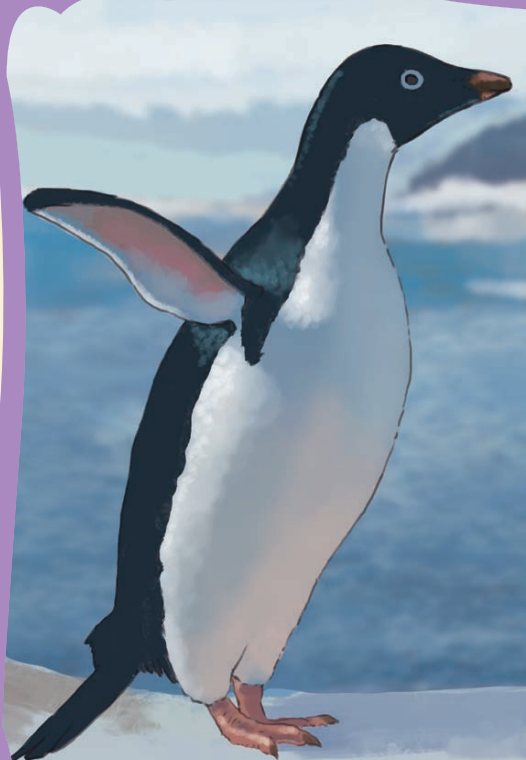


# Mai ibube hiwei pe nankanwe





Ministerio de Educación

Dirección General de Educación Básica Alternativa, Intercultural Bilingüe  
y de Servicios Educativos en el Ámbito Rural

Dirección de Educación Intercultural Bilingüe

## **JUEGO DE CARTILLAS DE ANIMALES - CASHINAHUA**

### **Inicial**

©Ministerio de Educación  
Calle Del Comercio N.º 193, San Borja  
Lima, Perú  
Teléfono: 615-5800  
[www.gob.pe/minedu](http://www.gob.pe/minedu)

Primera edición, 2024  
Tiraje: 144 ejemplares  
Impreso en julio 2024

### **Asesoría técnico-pedagógica (DEIB)**

Natalia Albertina Tarazona Cruz

### **Elaboración de contenido**

Emilio Montes Bardales

### **Revisión lingüística**

Roger Gonzalo Segura

### **Diseño y diagramación**

Martín Ángel Bonilla García

### **Ilustraciones**

Alexis Alberto Tuesta Moya

### **Cuidado de edición**

Marlene Sofía Silva Huerta

### **Impreso en:**

#### **PACÍFICO EDITORES S.A.C.**

Se terminó de imprimir en julio 2024, en los talleres gráficos de Pacífico Editores S.A.C.,  
sito en Jr. Castrovirreyña 224 - interior 1.er piso, Urb. Azcona, Breña, Lima – Perú

Hecho el Depósito Legal en la Biblioteca Nacional del Perú N.º 2024-5564

Todos los derechos reservados. Prohibida la reproducción de este libro por cualquier medio, total o parcialmente, sin  
permiso expreso de los editores.

Impreso en el Perú/*Printed in Peru*



Nexu



Nexudan beyusnika inun nunai hawaidanikaki. Badiantian, hanu paketi xantu dabe wamiski, bestitxai hanu batxi ati inun betsa kaina benabunadan. Haskaida haki kematimaki, min mekin bikawa, mia kuxipa haidawen keyutiduki. Mekenankanwe, yuda itxapabun bikanikiki peiwen taexun hatu inankatsidan, haska wabu keyutidukidan.

La **taricaya** es juguetona y hábil nadadora. Durante la época de verano, construye sus nidos excavando dos espacios, uno para los huevos y otro para los recién nacidos. Es importante tener cuidado, ya que cuando se siente amenazada, puede morder con mucha fuerza. Debemos protegerlas, ya que muchas personas las cazan con el fin de venderlas, lo que podría ocasionar su desaparición.



Ni awa



Ni awadan ni anua yuinaka betsa ewapa haidaki hanua txukus ian inun hene kexa hiweaki haskaimen nuna betxipaidan. Yuinaka betsan txiban hene xinanai kuximiski hanua ha uinyamanun nuamedan hikimiski. Haskabia ma kexu katsis ikiki haskaimen nun hanu hiwea mekexunamadan hanua hawen nami pikatsi inun hawen bitxi hawadawa katsi nun tsakamiski.

La **sachavaca** es uno de los animales más grandes de la selva y vive cerca a pantanos y ríos porque le gusta nadar. Cuando un animal le persigue corre hacia el agua y se hunde para que no la vean. Sin embargo está en peligro de desaparecer porque no se cuida el espacio donde viven y lo cazan para comer su carne y utilizar su piel.



Nain



Nainen mentsis kenudan kuxipa haidaki hawen himebi anu dunudiamiski, hanua yuinaka betsabun pipayabu hawen hatu mesewamiski, dunuwan inun inu keneyadan. Unanxubida haida kamiski, hene pukei nunai pemiski, ni pei inun bimi tibi pimiski. Ainbu tuyatundan, nain mekin inun uintimakiaki, bakeixta nain keska xayaxeni kaintidukiaki.

El **pelejo** tiene las uñas filosas y muy fuertes que le sirven para colgarse de las ramas, además le ayuda a defenderse de los animales que intentan comérselo, como las anacondas y el otorongo. Se mueve muy lento, es buen nadador, al cruzar los ríos, Se alimenta de hojas y frutas. Se dice que cuando una mujer está embarazada, debe tener cuidado de no tocar o ver al pelejo, ya que se cree que su bebe podría ser lento como el pelejo.





Abu xinu



Xinu betsa xekibuki amisbuki, xeki pia betxipaimiski. Unannepa haidaki, hamapai betsa tapinmiski, beyusnika inun patapa haidaki. Hi tibi ixtxumiski hanua hawen hinawen dunumiski. Abu xinudan hamaipai tibiwen txanimiski yudawen inun huiwendan. Bimi, hexe, hua, pei bena, xena, batxi, xini mixtin, panu tibi inun peiyabu pimiski. Yudabu keskadiki, madadia isin hayadiamiski.

El **mono machín** es conocido también como mono maicero, porque le encanta comer maíz. Es muy inteligente, curioso, divertido y muy travieso. Salta entre los árboles y utiliza su cola para colgarse de ellos. Se comunica de muchas formas, utilizando gestos y sonidos. Come frutos, semillas, flores, hojas tiernas, gusanos, huevos, pequeños insectos, ranas y aves. Al igual que los humanos, también puede enfermarse de malaria.



**Bixi inu**



Ni metxa anu hiweaki, ni hayama anu inun mawa ni mapubaina anu xunskadan, badididan, mai anu niaki hanua hi ewapa mebi anu uxadiaki; mexiumedan, pikatsi bestenmiski. Detea betxipaikin inun xinu, kaxi, utsa, kape, dunu inun peiyabu pimiski. Tsakanikabun hawen bitxiwen taexun benamisbuki, hanu hiwea txakabuankin ma keyukatsis ikanikiki.

El **tigrillo** vive en las selvas húmedas, así como en los desiertos y montañas. Durante el día, camina por la tierra y suele dormir en las ramas de los árboles; por la noche, se despierta para comer. Le gusta cazar y comer monos, murciélagos, conejos, caimanes, serpientes y aves. Los cazadores lo buscan por su piel, y la destrucción del lugar donde vive pone en peligro su supervivencia.



Dunnuwan



Dunuwandan mai anu nia betxipaimiski hanua hi ewapabuwen inadiamiski. Nuna unanhaidaikiki, hene txai haida anu hiwe katsis imiski. Bedu pexepixta haida hayaki hanua dekin sapapixta hayawen mexiumedan hatun nami benamakin medabewamiski. Kape, utsa, kapa, xuya inun peiyabu pimiski. Kaxi detekindan habia hi ewapabu mananudixun nuyabaunai atximiski. Hawen piti nakaismaki; hidabi xeamiski.

A la **boa** le gusta andar por la tierra y también sube a los árboles. Es muy buena nadadora, aunque prefiere vivir lejos del agua. Tiene ojos muy chiquitos y olfato muy fino que le ayuda a buscar a sus presas durante la noche. Se alimenta de lagartos, conejos, ardillas, ratas y aves. Cuando se trata de cazar murciélagos, los atrapa desde los árboles mientras están volando. No mastica a sus presas; se las traga enteras.



Txinkeyu



Na peiyadan Perú hidabitunaki hanua ni tsukus keyatapa anua inun ni asne mayai anu hiweaki. Hanu batxi pakekatsi mawa babupa namakis xuiwamiski hanua bimi tibitun hexe xeamiski, habu tibi puiya ana hawendi biman benemiski. Hanua, benedan nawanika inun deweya haidaki. Benedan bene betsabe binunananmisbuki ha yuxanen hatu katutan bene wanundan haskatan bakeyamisbuki.

El **gallito de las rocas** es el ave nacional del Perú y vive en los bosques altos y de neblina de la selva. Construye sus nidos en las paredes húmedas de rocas y se alimenta de semillas de los frutos, las cuales luego defecan para que crezcan nuevas plantas. Además, el macho es un gran bailarín y cantante. Los machos compiten entre ellos para que la hembra lo elija de pareja y así poder tener crías.





Xuke



Daniuma kaintan hanua yane bepe xeismaki. Xuke betsan banawamiski hanua nuyai itxapaismaki, hi tibi bestiki ixtxukin hawen piti benai inun ui unpax anun ika inun hi ewapabun pei pinun ikadan, kaya anua aisma haidaki. Uxaidan, tunku pixtatan imiski hawen xeta xutxiki timamatan inun hawen hina bebun txankawantandan, haskai dani tunku ta ati pixtaidan. Hexe, bimi, bestibu xini, nixeke inun peiyabun batxi pimiski. Hawen peidan, paxinipa mexiupa inun taxipa napux hayaki, xanen ibubu bestitun maiti wamisbuki haskaimen txaxape han inun ikadan.

El **tucan** nace sin una sola pluma y tarda mucho tiempo en abrir sus ojitos. Para buscar comida y tomar agua de la lluvia salta entre los árboles y nunca toma del río. Para dormir, se hace una bolita pegando su pico al pecho y su cola hacia adelante. Le gusta comer semillas, frutos, a veces, insectos, lagartijas y huevos de otras aves. Los colores de sus plumas, amarillo, negro y rojo, son las preferidas para las coronas de los apus, ya que les da un brillo especial y se sienten iluminados.



Hasin



Ni hanu hene matamis anu hiweaki hanua  
hi mebi naman duakabi anu uxamiski.  
Haskaida nuyaismaki, min datea besti imiski  
uyaidan. Natiandan ma keyukanikiki hanu  
hiwea anua bai wabainkindan hunibun  
hawen namiwen taexun tsakakindan anua  
dauki ixun akabudan.

El **paujil** vive en los bosques inundables de la selva y duerme en las ramas bajas de los árboles. Casi nunca vuela, solo lo hace cuando se asusta. Actualmente, se encuentra en peligro de extinción debido a la destrucción del lugar donde vive y la caza por parte de los hombres, en especial, por el consumo de su carne y porque se considera medicinal.



Txana



Nadan peiya unannepa haidaki peiya betsabun  
keu mawamiski. Xini inun bimi pimiski. Unanxubima  
keumiski hanua beayawakin pewamiski. Hawen  
nadan txaipabu mixtin hi ewapbu anu dunuaki. bina  
na dapi amiski hawen batxi yuinaka betsan piantidu  
mekekindan. Mestebubun hatun bake isinteneai  
hawen mapu pimatan samakemakin xuxawamisbuki,  
ha unannepadiai txana keska dianunbundan.

El **paucarcillo** es un ave muy inteligente e imita el canto de otras aves. Se alimenta de insectos y frutos, canta muy fuerte y tiene una linda melodía. Sus nidos son alargados y cuelgan de los árboles. Los construyen cerca de los nidos de las avispas para proteger a sus huevos de los animales que se los quieren comer. Los abuelos curan a los hijos alimentándoles con su seso, en ayunas, para que sean inteligentes como el paucarcillo.



Txixka



Nadan peiyaki xini ewapabu pimiski. bunpa, bina, xena, xina xuku, nixeke inun bimi tibi pimiski. Na isadan hawen keuwen pe inun txakabu txanimiski. Hanu keui txi txi txi ikayadan yudabudan benimamisbuki hamapai pe txanikiki ikadan. Hamen, hanu keui txikua txikua ikayadan, yudabudan punu nukamisbuki hamapai txakabu txanikiki ikadan.

La **chicua** es un ave que se alimenta de insectos grandes como chicharras, avispa, orugas, arañas, lagartijas y algunas frutas. Este pajarito avisa con su canto las buenas y las malas noticias. Cuando canta "chic chic chic", todos los pobladores se ponen alegres, porque significa que algo bueno va a suceder. Sin embargo, cuando canta "chi-cua-chi-cua", los pobladores se ponen tristes, porque significa que algo malo puede suceder.





Txadax



Baka bidan, hi ewapa kasmai pexeixa mebikia pu imiski hanua hene ukemedan anu hiki kain hawen xetawen baka bimiski. Kaya mataken hania baka bitimadan, tua, xena, xina xuku inun xaku pimiski. Habiatandi, bake wakindan hene kexa maxi anu amiski. Baka binikai ewapa katsidan, bake mixtitundan hadi biti tapinkin heneisbumaki, ha haskawa bika haidaki.

**Martin pescador** para pescar, se lanza desde la rama de un árbol o arbusto y se zambulle dentro del agua para coger con su pico al pez. Cuando el río crece y no puede pescar, come ranas, gusanos, arañas y ciempiés. Asimismo, hace sus nidos en la arena de las orillas de los ríos. Para ser grandes pescadores, los pichones tienen que practicar mucho, lo cual es una tarea muy difícil.



**Iximin**



Nadan peiya ewapa haida mai hidabi anuaki nuyatiduki, hawen peidan ewapaki hanu nayai anudan 3 metros imiski. Perú anua sierra, costa inun selva anu txai haida nuyamiski.

El **cóndor** es una de las aves más grandes del mundo que puede volar. Sus alas son tan grandes que cuando vuelan pueden llegar a medir hasta 3 metros. Recorre grandes distancias volando por la sierra, la costa y la selva del Perú.



Tete



Tetedan peiyaki mawa keyatapa anu hiweaki hanua txanpama ixmin keskai nuyamiski. Xeta beki haya inun hawen mentsis kenu inun kuxipaki. Peiya kuxipaki, inuinda inun hawaidakain hawen piti mananudixun atximiski hawen bedu pepatun uinmadan. Txai haida hawa hin ikama nuyamiski.

El **águila** es un ave que vive en las montañas y vuela tan alto como el cóndor. Tiene pico curvo y sus garras son muy afiladas y fuertes. Es un ave fuerte, ágil y rápida que atrapa a su presa desde lo alto, gracias a su buena vista. Vuela distancias largas sin cansarse.



Mawawan anua  
nunun



Nadan nunun mawawan anua hawenduaki, pei minanepa inun tae taxipa hayaki. Pastu inun hene anua biman beneai pimiski. Pastu anu nawamiski, hanua hanu hiwea anu ian kexa xui anu amiski. Nunun mawa anuadan bene bestitxaibe ikibi ikaki hanua habia dabes mapumisbuki, unu hanu debuai anudan.

La **wallata** es un pato silvestre muy hermoso, con plumaje tornasol y patas rojas. Se alimenta de pasto y de plantas que crecen en el agua. Construyen sus nidos en el pasto o en huecos cerca de la ribera de las lagunas donde vive. La wallata tiene una sola pareja durante toda su vida y ambos siempre andan juntos hasta la muerte.





**Chihuaco**



Nadan peiya tapinika inun beyusnikaki, kai ixtxu kaini, kuxikaini, paspas ikaini inun hawen tae paxinipawen ti ti iki inun hawen hina bekun bekun abainmiski. Kaya inun paxku kexa hiweaki, hanu hi ewapabu haya anudan, hanua bai txaima xunskadan.

El **chihuaco** es un ave muy curiosa y juguetona; se mueve saltando, corriendo, zapateando y brincando con sus patas amarillas y moviendo mucho su cola. Vive en las orillas de los ríos y quebradas, sobre todo donde hay muchos árboles y cerca de las chacras.



Mawawan anua  
utsa



Nadan yuinaka kuxipa haidaki, tapinika inun inuinda haida mawawan anu hiweaki, itxapa xukuadan, hanu hatun hiweti kena biskatxeda anudan. Biman inun ni tibi pimiski.

La **vizcacha** es un animal rápido, curioso y ágil que vive en la sierra, en grandes grupos, dentro de unas cuevas llamadas vizcacheras. Se alimenta de plantas y todo tipo de vegetales.



Mawawan anua  
txaxu



Mawa keyatapa medan hiweaki, ian newan kasmai ian pixta kexadan, unpax itxapa akatsis imiski, basi besti pimiski. Nikaini hawendua haida kainmiski, hawen texu ninikin inun hanus cuatro kasmai itxapa mapubisbuki.

La **vicuña** vive en las alturas andinas, cerca de lagos o lagunas, porque necesita tomar mucha agua, se alimenta principalmente de pasto. Camina de manera muy elegante, estirando su largo cuello y anda en grupos de cuatro o más vicuñas.



Хурв тхаву



Mawa keyatapa medan hiweaki, hatidi huxinipawen puxa hayaki, betsabu huxupaki, kudupa kasmai mexiupa hayaki. Basi pimiski hanua unpax itxapa akatsis ismaki. Mae anua yudabun hawen hatun piti inun hamapai xankama bukatsi ikin peumamisbuki.

La **llama** vive en las alturas andinas, algunas son de color marrón, otras son blancas, grises o negras. Se alimenta de pasto y no necesita tomar mucha agua. Los comuneros la usan para transportar cargas como alimentos o cosas pesadas que necesitan llevar.





Pinkuinun



Mai tunku hewewan namaki tsauwa anu hiweaki hanua baka, pulpus, hewewan baka, mapi inun xantxu tibibu pimiski. Tae txixte pixta hayaki hanua peta hi bema keskaki, bakana keskadan, hawen hewewan anu nunai pemiski. Hawen yuda dani bebe dabeyawen bepuaki ha unpaxwen txai yamanundan.

El **pingüino** vive en las islas del mar y se alimenta de peces, pulpos, calamares, camarones y cangrejos. Tiene unas patas muy cortas y alas con forma de aletas, como las de los peces, que le permiten nadar muy bien en el mar. Su cuerpo está cubierto de dos capas de plumas que no se mojan con el agua.



Txunu



Dasibi mai hidabi anu kai hiweaki. Nanpe, xiu pese, xini, sate, bunpa inun hi xena tibibu pimiski, nuya kawankin atximiski. Hanua, nuya kawani hene anu hawaida naximiski, pu iki peidan. Hawen nadan pupus tunku mixtin, basi inun pei tibi amiski.

La **golondrina** vive viajando por todo el mundo. Alimentándose de moscas, mosquitos, saltamontes, libélulas, escarabajos, y polillas, que atrapa en vuelo. Además, se baña rápidamente en el agua mientras vuela, dando chapuzones. Su nido está construido con bolitas de barro, pasto y plumas.



**Henewan anua  
nunun**



Peiya ewapa hewewan namakis mai tunku maxax haya tsauwa anu hiweaki hanua bakabu pimiski, anchoveta itxapabu hene matsi anu mapuabu bestidan hanu ha nunun itxapa hayaki. Na nunun hewewan anuadan baka bidan buxkakidi hene anu hikikain bimiski.

El **pelicano** es un ave grande que vive en las islas rocosas del mar y se alimenta principalmente de peces, especialmente de las anchovetas que son abundantes en las aguas frías donde habita este pelícano. El pelícano pesca lanzándose de cabeza al agua.



**Peruanan  
kaman**



Kaman yenken kasmai daniuma nun uinmiski. Beyusnikaki, peski, axunika, tapinika inun bakeixta hatu kexe pewamiski. Yuinaka daniumaki haskabia ku haidamiski. Yuda tibibun yuikin min ikua peki akanikiki hanua min yuda taxidaka mia xuxawaikiaki.

Al **perro peruano** es conocido como el perro calato o viringo. Es ingenioso, tranquilo, obediente, inteligente y cuida muy bien a los niños. Es un animal sin pelo, pero muy caliente. Muchas personas dicen que es bueno para abrigarse y también cura las alergias.





**Kain**



Kaindan yuinaka peiya Amazonía peruanatun damiki. Hawen dani taxipaki, kuxipa haidaki hanua hawen pei nanketapa kasmai nan kewen napux hayaki han ika hawenduadan. Buxka ewapa inun xeta kuxipa hayaki hawen hi mexteaidan, hexe kepextan piaidan hanua detepayabu hawen hatu kepextidan, mewe pimiski (mai mapudan).

El **guacamayo** es una ave símbolo de la Amazonía peruana. El color de su pluma es rojizo, bastante intenso y con terminaciones en las alas de color azul o verde que generan un contraste espectacular. Tiene la cabeza grande y un poderoso pico que le permite picar cortezas de árboles, romper semillas para alimentarse y defenderse de sus enemigos con bastante fuerza, alimentándose en las collpas (depósitos de arcilla).